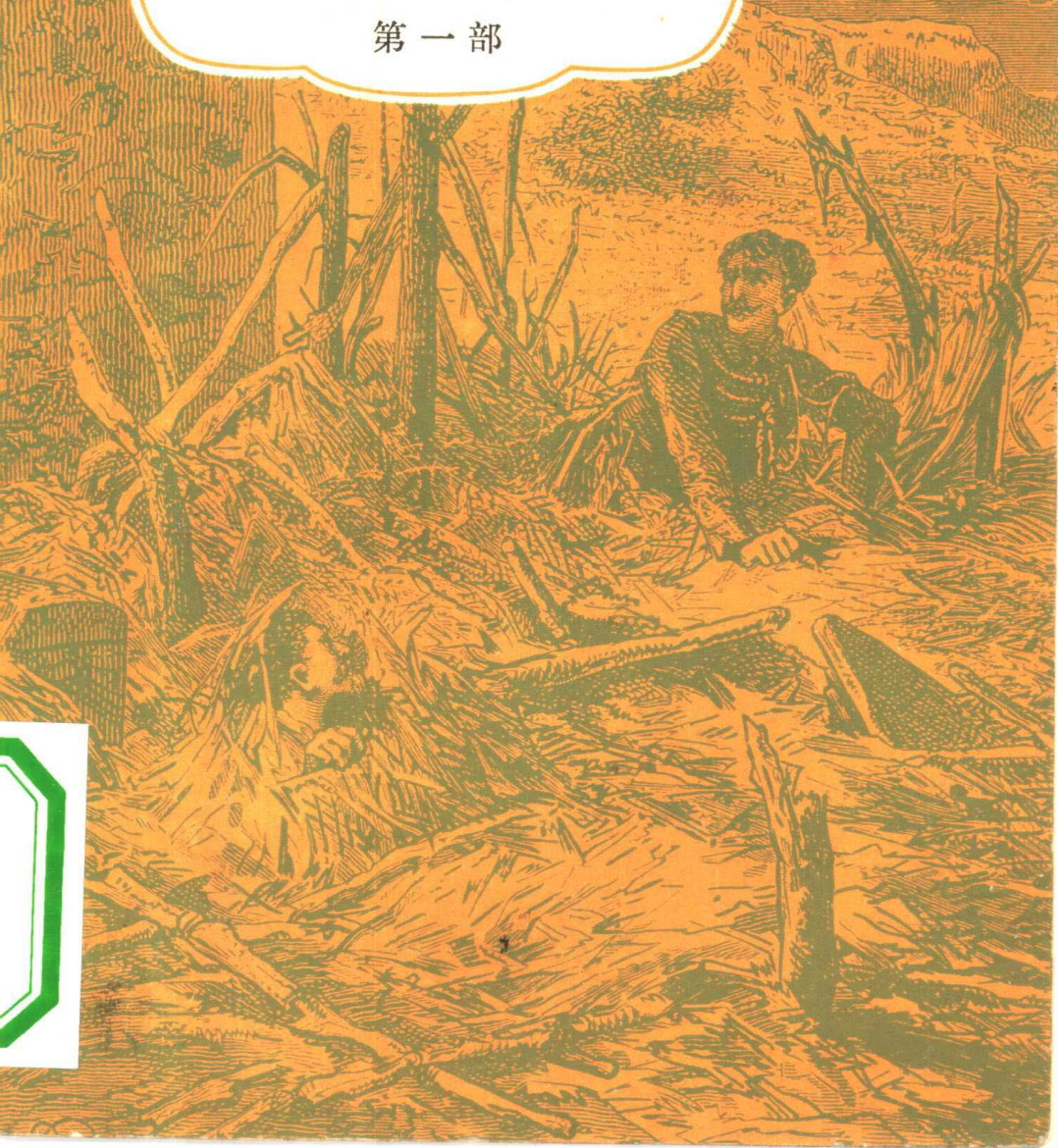


凡尔纳选集

太阳系历险记

第一部



太阳系历险记

第一部

儒勒·凡尔纳著 惊蛰 陈祚敏译

中国少年儿童出版社

太阳系历险记

第二部

儒勒·凡尔纳著 惊蛰 陈祚敏译

中国青年出版社

太阳系历险记

〔法〕儒勒·凡尔纳著

惊蛰 陈祚敏 译

*

中国青年出版社出版

中国青年出版社印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

787×1092 1/32 13.5 印张 4 插图 230 千字

1981 年 12 月北京第 1 版 1981 年 12 月北京第 1 次印刷

印数:1—52,000 册 定价 1.15 元 (共二册)



内 容 提 要

本书为一部幻想小说。十九世纪中叶，一颗彗星突然与地球相撞。地中海附近的三十六位居民被带到了彗星上，从此开始在太阳系漫游。他们在一位法国上尉的带领下，同舟共济，战胜了太空严寒等重重困难，终于在两年后趁彗星再度与地球相遇之机，胜利返回地球。

作者通过大量篇幅深入浅出地介绍了彗星、木星、土星等天体的特征和许多有趣的天文知识，歌颂了人们在科学上孜孜不倦的探索精神和临危不惧、患难与共的高尚情操，同时也鞭挞了个别人的自私自利行为。但书中也暴露出了作者的种族偏见和殖民主义思想烙印。

JULES VERNE
HECTOR SERVADAC
VOYAGES ET AVENTURES
A TRAVERS
LE MONDE SOLAIRE
COLLECTION HETZEL, Paris

本书第一版出版者的话

当儒勒·凡尔纳先生开始写这一套《不平凡的旅行》丛书的时候，他是想通过小说的形式使读者对世界各地有一个了解。他的《气球上的五星期》，《三位俄国人和三位英国人的历险记》介绍了非洲，《米歇尔·斯特罗果夫》介绍了中亚细亚，《格兰特船长的儿女》介绍了南美洲和澳洲，《哈特拉斯船长》介绍了北极地区，《裘皮之乡》介绍了北美洲，《海底两万里》介绍了地球上的各个大洋，《八十天环游地球》介绍了新旧大陆，等等。此外，《月球旅行记》和《环绕月球》则介绍了天空的一角。到目前为止，儒勒·凡尔纳先生通过他所虚构的人物，已经使读者对宇宙的上述部分有了一个大概的了解。

儒·凡尔纳先生还在《神秘岛》、《总理大臣》、《牛博士》、《地心游记》、《漂浮的城市》等书中，以艺术的形式再现了现代科学在各方面所取得的成果。

儒·凡尔纳先生今天这本《太阳系历险记》，是这套丛书的继续。他这一次大大超越了月球的活动区域，带着读者穿过几个大行星的轨道到达木星以外的空间。因此，这是一本涉及天文学的小说。作者在书中把极端丰富的想象

力同科学性结合在一起，同时又不使科学性遭到任何损害。这个故事说的是一个假定的事实及其万一实现的话可能会产生的后果。这部小说将使凡尔纳先生在《教育之家》——他的大部分著作都是在这家杂志发表的——问世的一系列有关天外的游记更趋完备。他在这项工作中获得了极大的成功，每本书的头几章一发表，经我们许可的各地翻译家们便马上行动起来了。

刚刚出版的《黑色的印度》旨在使我们对于神秘的煤炭开采有一个初步的了解。另一部正在排印的小说——《一个十五岁的船长》——则要把我们带到地球上最新发现、趣味无穷的地方去。

我们可以在这里说，在我们的漫长编辑生涯中，还从来没有见过象凡尔纳先生这样，每出一本书便取得如此广泛的成功。他的书妇孺皆知，无人不读。他不但闻名法国，而且闻名世界。到处都获得同样的成功，到处都受到男女老少的欢迎。

俄国、英国、美国、德国、奥地利、意大利、西班牙、巴西、瑞典、荷兰、葡萄牙、希腊、克罗地亚、波希米亚、加拿大现在都正在一面翻译，一面出版他的全集。甚至波斯也翻译了他的一些著作。

迄今为止，还没有一位法国作家能使自己的名字传播得这样远，在这么多的国家，以这么多不同的语言受到人们的欢迎和热爱。

目 次

本书第一版出版者的话

第 一 部

第 一 章	情场风波.....	1
第 二 章	上尉塞尔瓦达克和他的勤务兵.....	10
第 三 章	意外的事件.....	18
第 四 章	无穷的惊讶和疑问.....	23
第 五 章	不可思议的奇怪现象.....	25
第 六 章	在新的天地探索.....	40
第 七 章	在孤岛上.....	50
第 八 章	与金星相撞?	61
第 九 章	不期而遇.....	71
第 十 章	寻找阿尔及利亚遗迹.....	79
第 十 一 章	发现路易九世陵墓.....	89
第 十 二 章	绝处逢生.....	97
第 十 三 章	两位英国军官.....	107
第 十 四 章	一场激烈的争论.....	116

第十五章	皮套内的秘密.....	127
第十六章	欧洲也已荡然无存.....	138
第十七章	尼娜和她的羔羊.....	146
第十八章	犹太人伊萨克.....	158
第十九章	塞尔瓦达克当选为加利亚总督.....	169
第二十章	准备过冬.....	179
第二十一章	乔迁新居.....	189
第二十二章	在火山口漫步.....	199
第二十三章	一只信鸽.....	208
第二十四章	弗芒特拉岛之行.....	216



目 次

第 二 部

第 一 章	罗塞特为人.....	229
第 二 章	揭开加利亚之谜.....	241
第 三 章	彗星.....	251
第 四 章	归去有望.....	266
第 五 章	一场严峻的考试.....	277
第 六 章	冰面上的奇迹.....	289
第 七 章	借秤.....	298
第 八 章	一颗金质的彗星.....	308
第 九 章	捕获彗星的能手——木星.....	321
第 十 章	利欲熏心的伊萨克.....	332
第 十 一 章	奇特的土星.....	342
第 十 二 章	庆贺新年.....	352
第 十 三 章	火山熄灭之后.....	360
第 十 四 章	百无聊赖的穴居生活.....	368
第 十 五 章	罗塞特的苦恼.....	377

第十六章	休达之行.....	387
第十七章	加利亚一分为二.....	396
第十八章	登上吊篮.....	406
第十九章	返回地球.....	414
第二十章	尾声.....	421



第一部

第一章

情场风波

“不，上尉，我不能把位子让给你！”

“我深感遗憾，伯爵先生。不过，我不会因此而罢休的。”

“真的吗？”

“当然。”

“可是我要提醒你，我最先同她结交，这是无可争辩的事实。”

“我也要告诉你，在这种事情上，没有什么先来后到之说。”

“我会让你把位子让给我的，上尉。”

“我不认为你有这种能耐，伯爵先生。”

“我想，我那把利剑将可以……”

“手枪也不顶用……”

“这是我的名片！”

“这是我的名片！”

他们两人在进行了一场唇枪舌战之后，互相交换了各自的名片。

一张名片上写着：

赫克托尔·塞尔瓦达克

上尉参谋

莫斯塔加内姆

另一张上写着：

瓦西里·铁马什夫伯爵

多布里纳号双桅机帆船

他们在分别的时候说了下面一段话：

“我的证人到哪儿去同你的证人见面？”铁马什夫伯爵问。

“如果你愿意的话，今天下午两点钟在参谋部见面。”赫克托尔·塞尔瓦达克答道。

“在莫斯塔加内姆吗？”

“是的。”

说完之后，塞尔瓦达克上尉和铁马什夫伯爵便彬彬有礼地互相道了一声再见。

可是就在他们正要离去的时候，铁马什夫伯爵又提出一点想法。

“上尉，”他说，“我想我们这次决斗的真正原因恐怕还是不要泄露出去为好。”

“我也这样认为，”塞尔瓦达克答道。

“什么话也不要对外讲！”

“什么也不讲。”

“那末找个什么理由呢？”

“理由：——如果你愿意的话，伯爵先生，就说我们是为了某个音乐问题发生争论而引起的吧。”

“很好，”铁马什夫伯爵说。“我就说我喜欢华格纳^①，而且，我本来就如此。”

“我呢，欣赏罗西尼^②，我也本来如此。”塞尔瓦达克上尉带着微笑答道。

说着，铁马什夫伯爵和这位上尉参谋彼此又道了一声再见，便分了手。

刚才这场口角之争发生在中午时分，地点是阿尔及利亚海岸介乎特内斯和莫斯塔加内姆之间的一个小海岬的顶端，距谢利夫河口约三公里。这个海岬俯视着二十来米宽的海面，地中海蓝色的海水一直到达它的脚下，冲刷着沙滩上因含有氧化铁而略呈红色的岩石。那一天是12月31日。太阳被厚厚的云层遮盖着。海面和陆地都笼罩着浓密的大雾。若在平时，略微斜射过来的阳光会把海岸上突出的部分点缀得金光闪闪。不知何故，两个多月来，大雾一直笼罩着地球，使得各大陆之间的交通十分困难。对于这种情况，大家都一筹莫展。

瓦西里·铁马什夫伯爵离开这位参谋之后，便向一条

① 华格纳(1813-1883)，德国作曲家和剧作家。——译者注

② 罗西尼(1792-1868)，意大利著名作曲家。——译者注

四只桨的小艇走去，小艇正泊在岸边的一个小海湾里等候他。他一坐定，轻便的小艇便开始向一艘双桅游乐机帆船驶去。帆船挂起了后帆，前帆也鼓满了风，在一箭之遥的地方等候小艇。

这时，塞尔瓦达克上尉向站在二十步之外的一位士兵打了个手势，士兵牵着一匹阿拉伯骏马默然地走了过来。塞尔瓦达克上尉于是飞身上马，向莫斯塔加内姆奔驰而去，后面跟着他的勤务兵，他也骑着一匹快马。

当他们从工兵最近建成的大桥上越过谢利夫河的时候，已经是中午十二点半了。而等到他们的坐骑，口吐白沫，跨进马斯卡拉城门的时候，时钟正指着一点三刻。该城共有五个城门，城墙上建有雉堞。

莫斯塔加内姆当时有居民一万五千人，其中三千人为法国人。这里一直是奥兰省一个县政府和军分区的所在地，至今仍以出产糕点、高级衣料、精致的草编织物和皮革制品而闻名遐迩。运往法国的谷物、棉花、毛织品、牲畜、无花果和葡萄便是在这里装船的。但那些繁忙的古代码头现在是荡然无存了。那时候，遇上强劲的西风和西北风，船只便无法在这儿停靠。今天，莫斯塔加内姆的港口设备十分完备，完全可以把来自米纳地区和谢利夫河下游的大宗物产输往各地。

正是由于莫斯塔加内姆是一个安全可靠的良港，多布里的双桅机帆船才敢停在这一带过冬，因为附近的海岸到处是悬崖峭壁，没有任何可供避风的地方。两个月来，它一直停在这里，斜桁架上挂着一面俄国国旗，大桅杆的顶端



还挂着一面“法兰西俱乐部”的游船标志，上面醒目地绣着几个缩写字母：M. C. W. T.

塞尔瓦达克上尉一进入城内，便直奔马特莫尔司令部。他在那里很快找到第二步兵团团长和第八炮兵连连长。这两人都是他的莫逆之交。

赫克托尔·塞尔瓦达克要求他们在即将进行的决斗中为他充当证人。听到这些话，他们的神情都十分严肃，可是等到塞尔瓦达克向他们说明这次决斗的原因不过是由于他和铁马什夫伯爵为一个音乐问题发生争论而引起的，他们的脸上便不时浮起了一阵阵微笑。

“这件事看来还可以调解一下吧？”第二步兵团团长说。

“你们根本不要有这种想法。”赫克托尔·塞尔瓦达克说。

“总可以作一些小小的妥协吧？……”第八炮兵连连长说。

“我们在华格纳和罗西尼的问题上不可能有任何妥协，”塞尔瓦达克一本正经地答道。“要么是他胜，要么是我胜，二者必居其一。他竟敢侮辱罗西尼，真是欺人太甚。这个华格纳的狂热信徒写了一些关于罗西尼的令人不堪卒读的东西，我要为罗西尼鸣不平。”

“而且，”团长又说，“以剑决斗不一定会置人死命。如果你被刺伤，那罪是够难受的！”

“可是我已经下定决心，他要击败我，谈何容易？”塞尔瓦达克上尉反驳道。

看他的语气这样强硬，两位军官知道此事已难挽回，只



塞尔瓦达克为即将进行的决斗寻找证人